## Lawyer for deaf pushing hospitals to provide translators

By JENNIFER VAN DOREN Staff Writer

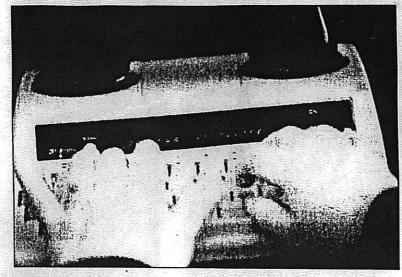
he first time Clara Smit was in a courtroom, she was 13 years old and using sign language to translate the confusing legalities of a workers' compensation hearing for her deaf father.

"Can you imagine? It was nerve-wracking; it was horrible!" said Smit, now an attorney with a bustling solo practice in East Brunswick. "But just think about how it felt to him."

Smit also recalled how her father once took his son, then 7, to translate at a job interview. Growing up in Pequannock, she and her

siblings frequently translated for their deaf parents at school, at the grocery store, for the insurance company, for doctors.

It was those experiences that led Smit, who has normal hearing, to work as a sign-language interpreter in a public defender's office, then go to Seton Hall law school, and uitimately focus her practice on deaf-rights issues. Some 70 percent of her clients are deaf, and though she handles many routine cases.



Smit, who grew up translating for her deaf parents, uses TDD -Telecommunication Device for the Deaf — to reach clients by phone.

such as divorces and wills, she said most of her effort is funneled into the emerging field of deaf-rights law.

"It's rewarding sometimes," Smit said. "Sometimes I feel like I'm hitting my head up against a brick wall. I wish that my father was alive to see what was happening, how things were changing, I think it really would have made him happy."

Relying on federal antidiscrimination laws, Smit has filed 22 lawsuits against New Jersey hospitals over the past three years, claiming they failed to provide interpreters. Included are Passaic Beth Israel Hospital, St. Joseph's Hospital and Medical Center in Paterson, and Newark Beth Israel Hospital.

She's planning to file similar suits against six more hospitals. Trials in three of the pending cases - in Passaic, Monmouth, and Middlesex counties - are scheduled for the next few months.

Three of the cases have been settled, including one in which Smit secured \$700,000 from Jersey City Medical Center for four

deaf clients, who complained about the lack of translators during their treatment.

Ron Czajkowski, a spokesman for the 112-member New Jersey Hospital Association, said he finds it hard to believe any hospital would be derelict in its duty to communicate with patients.

"They do their best to communicate with whoever comes through their coors.

whether the person is deaf or speaks Portuguese," Czajkowski said. "Not to minimize this, but I guess this all boils down to whether they are doing enough, based on one lawyer's opinion."

Smit is scheduled to argue her case against St. Joseph's today in state Superior Court in Paterson. at a hearing on a motion for summary judgment based on the hospital's claim that the case lacks sufficient merit to go to trial.

In the lawsuit itself, the family of Leon Potoczak claims that over nine years, their father was admitted some 10 times to the Paterson facility - twice for open-

I never really realized how much he trusted us to let him know what was going on.

> Clara Smit Talking about her father

"I never really realized how much he trusted us to let him know what was going on," she said. "I don't think I really understood until he died how much we did - or didn't do - for him."

The attorney for the hospital

effectively.

"Family mem ally involved in t loved one," Gee not trained as in they can commu guage."

Smit said the issues people dor family members translate: Should ber be the one person has termin happens to care w cide to shield the bad news? What squabbles and fe dering effective co

Smit's lamait

es that led
earing, to work as
ter in a public
to to Seton Hall
ity focus her
ssues. Some 70
e deaf, and
ty routine cases,

said. "Sometimes I feel like I'm hitting my head up against a brick wall. I wish that my father was alive to see what was happening, how things were changing. I think it really would have made him happy."

Relying on federal antidiscrimination laws, Smit has filed 22 112-member New Jersey Hospital Association, said he finds it hard to believe any hospital would be derelict in its duty to communicate with patients.

"They do their best to communicate with whoever comes through their coors.

whether the person is deaf or speaks Portuguese," Czajkowski said. "Not to minimize this, but I guess this all boils down to whether they are doing enough, based on one lawyer's opinion."

Smit is scheduled to argue her case against St. Joseph's today in state Superior Court in Paterson, at a hearing on a motion for summary judgment based on the hospital's claim that the case lacks sufficient merit to go to trial.

In the lawsuit itself, the family of Leon Potoczak claims that over nine years, their father was admitted some 10 times to the Paterson facility — twice for openheart surgery. Despite frequent requests, family members say Potoczak was not given an interpreter and they were required to translate. If the case gets to a jury, Smit said, it will be the first time the issue is decided in the state and one of a few times nationwide.

Though they say their father got excellent medical care, Potoczak's daughters remember terror filled moments during his hospitalization when he didn't understand what was happening to him.

Shirley Hall still shudders when she thinks of the time doctors were trying to place tubes down his nose and throat. With one hand, she was trying to comfort him. With the other, she said, she was trying frantically to explain what was happening. Priscilla Skyta said that several times her father scrawled a note, pleading for an interpreter.

I never really realized how much he trusted us to let him know what was going on.

Clara Smit Talking about her father

"I never really realized how much he trusted us to let him know what was going on," she said. "I don't think I really understood until he died how much we did — or didn't do — for him."

The attorney for the hospital declined to comment, but according to court documents, St. Joseph's argues that medical records show no requests for an interpreter and that it was the family's wish to translate.

The papers also say there is no need for the court to order policy changes because the hospital has "undertaken a comprehensive program to provide proper accommodation for all deaf patients" in the time since the suit was filed.

Advocates for the deaf say it is not appropriate for hearing children to translate in medical settings. Sarah Geer, an attorney with the law center at the National Association of the Deaf, said problems like those cited by the Potoczaks often come from misunderstandings about communication.

Many people mistakenly believe all deaf people can read lips, she said. Or people think anyone with sign-language ability can translate effectively.

"Family members are emotionally involved in the health of their loved one," Geer said. "They are not trained as interpreters, even if they can communicate in sign language."

Smit said there are dozens of issues people don't consider when family members are required to translate: Should a family member be the one to reveal that a person has terminal cancer? What happens to care when children decide to shield their parents from bad news? What role do family squabbles and feuds play in hindering effective communication?

Smit's lawsuits against hospitals rely on a 25-year-old federal law that bans discrimination by institutions receiving federal funding. The Americans with Disabilities Act, passed in 1990, broadened and strengthened that responsibility, she said.

Joan and John Keegan, a Middlesex County couple who retained Smit, have suits pending against Rahway Hospital and St. James and St. Michael's hospitals in Newark. Both of the Keegans were treated in 1998 for heart problems, and Joan, 58, had openheart surgery. She said that after one request for an interpreter, she was told it cost too much.

"Well, deaf do need them," Keegan said, speaking through a phone relay system called TDD—Telecommunication Device for the Deaf. "I need to know what's going on with my problems. My [hearing] son can't tell me everything the doctors say, so I prefer that the interpreter be there."